

CANADIAN ISSUES THÈMES CANADIENS

Été 2000 Summer

DUAL AND DIVERSE?

Dualité & Diversité?

ثنائي ومتنوع؟

duale e diverso?

雙語及多樣化？

13 כּוּסֵי אִשׁוּרִים ?

dual und verschieden?

i bilingue y diverso?

Canadian Issues from UBC Press

The Politics of Resentment

British Columbia Regionalism and Canadian Unity

Philip Resnick

An examination of the role BC has played in the Canadian unity debate, concluding with a look at BC's likely response to a "yes" vote in any future Quebec referendum on sovereignty.

"A prominent political scientist has put British Columbia on the couch, taken notes and come up with a diagnosis of the West Coast psyche." Barbara Yaffe

"An engaging extended essay that furthers an understanding of what animates British Columbian identities and attitudes toward Canada. It cuts through the 'wacky' imagery of the province and provides a well-grounded assessment of British Columbia's role in the future of Confederation."

Norman Ruff

184 pages, hc \$34.95

Pepper in Our Eyes

The APEC Affair

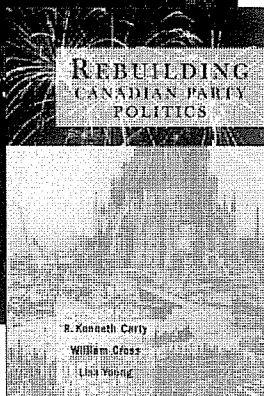
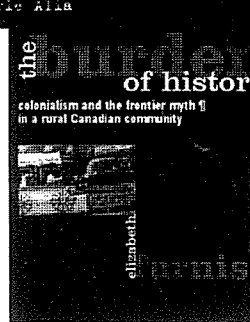
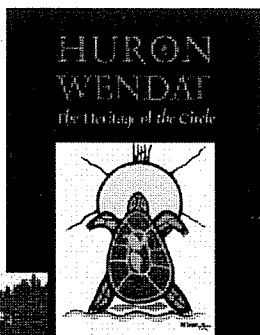
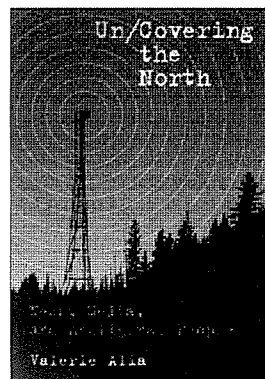
W. Wesley Pue, ed.

Experts from a variety of fields discuss the issues and values at stake at the APEC demonstrations in Vancouver.

"This critically relevant book looks at the important issues lying beyond the details of the APEC confrontation. Reaching behind the headlines, the authors probe with analytic care the serious underlying democratic issues. Any Canadian interested in the limitations of formal institutions to protect her freedoms should read these cogent essays." Ed Broadbent

232 pages, hc \$39.95

New paperbacks



Un/Covering the North

News, Media, and Aboriginal People

Valerie Alia

A comprehensive survey of communications in the circumpolar region. Alia looks at the history of northern media, the ethics of journalism about the North, perception of the North in newspapers, and the representation of Aboriginal people in the media.

248 pp, pb \$29.95

The Burden of History

Colonialism and the Frontier Myth in a Rural Community

Elizabeth Furniss

Furniss looks at the roots of social conflict in a small community and examines how prevalent colonial assumptions of Aboriginal/non-Aboriginal relations affect the lives of its residents.

252 pp, pb \$29.95

Huron-Wendat

The Heritage of the Circle

Georges E. Sioui. Translated by Jane Brierley

Sioui provides a fascinating look at Wendat society and its rich legacy for the modern world.

280 pp, pb \$29.95*

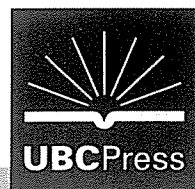
Rebuilding Canadian Party Politics

R. Kenneth Carty, William Cross, and Lisa Young

This book discusses the collapse of Canadian party politics, focusing on the emergence of the Reform Party and the Bloc Québécois and the fate of the Conservative and New Democratic Parties.

276 pp, pb \$27.95

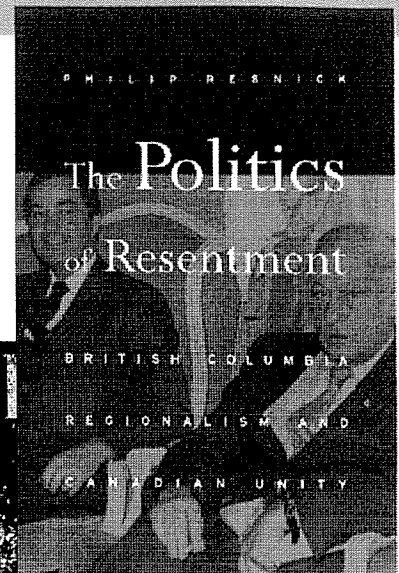
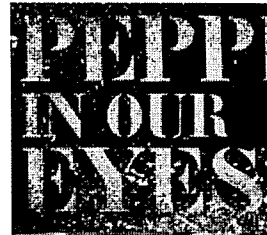
*In the US, order from Michigan State University Press



In your bookstore or from Raincoast Books Fax: 1-800-565-3770

In the UK and Europe, order from Eurospan Fax: 44 (0) 171 379-0609

www.ubcpres.ubc.ca



IRPP

An Institute for Research on
Public Policy book published
by UBC Press

Checking the Pulse

How interested, in fact, are Canadians – or others – in teaching or learning about Canada?

This is the provocative question with which Canadian Studies laureate Thomas H.B. Symons undertakes his most recent reflection on Canadian Studies. "The State of Canadian Studies at the Year 2000: Some Observations" appears in the latest issue (35:1) of the *Journal of Canadian Studies*. The JCS is Canadian Studies' veteran publication. It has recently established a formal relationship with the Association for Canadian Studies. Under another initiative by the *Journal's* editor Robert M. Campbell, the JCS has dedicated a millennial volume to reviewing the accomplishments in Canadian Studies over the last three decades and to constructing a new agenda for the next decades. The millennial volume's first issue comprises a dozen essays offering both retrospective and prospective analyses of Canadian Studies as it stands at the outset of the new century. Premier among these is Symons' essay. The author of the seminal 1975 study *To Know Ourselves* shares some sobering thoughts about the state of the Canadian Studies in Canada today, as well as a number of positive observations on developments in the field. Symons' reflections have relevance for the ACS and its members as we too head into new times.

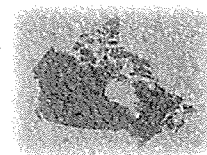
The current state of Canadian Studies in Canadian universities is far from satisfactory or secure. This is Professor Symons' reluctant conclusion from his update on programs across the country. "At best, Canadian Studies as an organized field of study is in a holding mode," Symons states, "and if it is in only holding mode in this period of fast and great change, then it is in decline." This is despite apparent strength at a few universities, despite the energetic efforts and enthusiasm of many individuals in the field, and despite a few significant developments in recent years, such as the creation of the McGill Institute for the Study of Canada in 1994.

Symons identifies a number of factors contributing to the situation that confronts Canadian Studies in Canada today. A key concern is insufficient funding for its programs. Exceptionally, the McGill Institute is the result of an extraordinary \$10 million donation from the CRB Foundation to be matched by McGill University. Elsewhere in the country, however, lack of adequate funding has inhibited the development of many existing programs. Concomitant

with lack of funding is the level of institutional and governmental commitment to Canadian Studies within Canada. Few educational spokespersons have declared Canadian Studies as their priority. It is still not a recognized subject on the curriculum of most of the universities in Canada, nor have provincial ministries of education instituted Canadian Studies as a teachable subject. Such anaemic attitudes are apparent in the amount of government funding for Canadian Studies within Canada as compared to Canadian Studies outside the country.

A few welcome developments serve to counter these less than uplifting observations on the state of Canadian Studies in Canada. For example, following McGill, the University of Ottawa and the Collège universitaire de Saint-Boniface in Manitoba have recently taken positive steps towards the establishment of Canadian Studies as a priority area of study. Especially noteworthy is the dramatic growth in resources outside the universities that support the study of Canada. These include archives, heritage sites, museums, galleries, libraries, foundations, and publications of all sorts. Symons' review of some of the more prominent of these resources, such as the National Library and the National Archives, makes a compelling case for increased, not diminished, study of Canada by Canadians. As informational resources about Canada and Canadians expand in tandem with advances in technology and globalization, the need is ever more imperative for solid programs of study and investigation into the explosion of information. The importance and value of knowing ourselves as a people become more, not less, pressing in a country which, as Symons writes, "is facing all the great issues of economic change, regionalism, and cultural and geographic diversity while Americanization proceed apace." Herein lies the *raison d'être* of the Association for Canadian Studies. There are many areas in which work waits to be done and many ways in which we can associate productively among ourselves and with other groups and organizations.

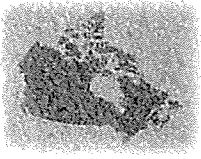
How interested, in fact, are Canadians – or others – in teaching and learning about Canada? Very interested, provided, as Symons notes, our universities and education system devote sufficient attention to fostering knowledge and understanding about Canada in teaching and research and in programs reaching out to the wider Canadian public. ■



Christl Verduyn
President, ACS

*The current
state of
Canadian Studies
in Canadian
universities
is far from
satisfactory
or secure.*

Diverse Views on a Diverse Country



Jack Jedwab
Executive Director, ACS

*Those who
view bicultural
models as the
only solution
to Canada's
identity crisis
face an
increasingly
fundamental
challenge.*

As Canada entered the twenty-first century it carried with it many unresolved questions relating to its national identity. Over the century the friction in the relationship between Canadians of British and French descent evolved into the difficult political and constitutional conflict between Quebec and the rest of Canada. The conflict resulted in the near break up of the country. Although Canada survived the twentieth century, the problems of linguistic and cultural identity continue to challenge us, and for many analysts there remains a need to reaffirm the main elements of Canada's identity. Very often these efforts call for the reconciliation of the dominance of the English and French languages in Canada and the growing cultural diversity in the makeup of the population. While some contend that reconciling Canada's linguistic duality and its cultural diversity is problematic, others maintain that duality and diversity are not incompatible.

In the past century Canada experienced a demographic revolution. While there was an increase in the concentration of French-speakers in Quebec and English-speakers outside the province, there was a significant rise in the numbers and diversification of persons and groups whose origins were neither British nor French. These changes have given rise to the multiple attachments and an increased mixing or 'métissage' of the population, thus further enhancing Canada's already pluralistic character. By consequence, those who view bicultural models as the only solution to Canada's identity crisis face an increasingly fundamental challenge. Whether bi-national recognition models are rooted in geography or language, they inevitably confront the phenomenon of multiple identities. At this time it is difficult to say how the demographic changes will influence the policies of official languages and

multiculturalism. One thing appears certain and that is that changes there will be.

This edition of Canadian Issues entitled 'Canada: Dual and Diverse?' contains a collection of papers that were given at two forums. The first set of essays on English-French Relations in Canada arise from the publication by the Institute for Research on Public Policy (IRPP) of the book *As I Recall – Si je*

me souviens bien. Over the course of this past year, the Association for Canadian Studies was truly fortunate to hold a series of forums on behalf of the IRPP. They provided an opportunity for more Canadians to become aware of this important publication which traces the major events that have shaped the relationship between English and French Canadians over the past two hundred and fifty years. Essays by two of the major contributors to the book, John Meisel and Arthur Silver, are included in this edition.



photo: Images Interculturelles

In her text, *Tradition, Perspective and Vision: English-French Relations*

in Canada, Official Languages Commissioner Dyane Adam maintains that there is a need for a new discourse on Canada's linguistic duality. She notes that considerable attention is directed at the conflictual side of the relationship between English and French Canadians, while the long record of cooperation and achievement between the two communities is too often neglected.

Reputed scholar John Meisel reflects upon the lessons that he drew in his work on the publication of *As I Recall*. He lauds the tenacity of Canadians in overcoming the many crises that have confronted English and French Canadians. Despite these problems, he reminds us that the country has remained united. But the regional political movements that are less concerned with mediating the English-

French conflict will continue to modify the political landscape. Meisel concludes that asymmetrical federalism represents the only solution to the Quebec-Canada conflict and the continued refusal to face this will further undermine unity.

One of Canada's foremost specialists on the history and sociology of the francophones outside Quebec, Robert Choquette, offers an 'opinion' on the reconciliation of policies in the area of official languages and multiculturalism. Certainly more than an 'opinion', this essay contains important insights into the relationship between the French Canadian population outside of Quebec and the presence of 'newer' francophone Canadians. Like Lafontant, he points out that the typical Canadian francophone outside of Quebec recognizes himself as a 'bilingual'. Since 1970 there has been significant change in the rest of Canada's (or ROC) francophone population. Having broken with the homogeneity of the Catholic Church, ROC francophones are fragmented and often too often balkanized even at the provincial level between the Acadian and franco-Ontarian populations. In addition, franco-Canadians have grown increasingly multicultural. In short, Choquette notes that the franco-Canadian of the year 2000 is very different from that of 1969.

For their part, the anglo-Canadian and the many ethnic communities have also changed over the last few decades as the two have come into increasing contact and as the composition of the country's recent immigration is less European. He concludes that the traditional anglophone is hard to find.

In the ROC, the 'new' francophonie often has different interests from the established French Canadian community. While the latter defends the institutional structures, at times the newer francophone migrant appears more willing to assimilate. At the same time, some of the French Canadian communities have not always welcomed the francophone immigration. In the case of the multicultural policy, it is the cultures of origin and not the language that are to be retained. Ideally the immigrants will adopt a new attachment to Canadian identity in either the English or French language. Ultimately, enhanced francophone immigration will imply that the ROC's francophonie will be very diverse. Compromise and better understanding between the older and newer francophones will be required. Choquette closes by questioning the extent to which those organizations that do advocacy for the francophones outside Quebec are truly representative of their presumed constituencies. While he acknowledges that much good work is done on behalf of francophones, there

is a need to look at the way subsidies are being used in both areas of official languages and multiculturalism.

Historian Arthur Silver reflects upon whether the state of English-French relations has improved in recent years. He acknowledges that the British Conquest and the Catholic and Protestant religious divisions are no longer the dominant elements of the conflict. Silver contends that: "The secularization of French Canada and the transformation of Quebec into a multiethnic and multicultural francophone society have increased the resemblance between anglophone and francophone values and outlooks." While the idea of linguistic assimilation as a way to advance unity has long been abandoned, there remains an important number of persons who wish to make Canadians into 'one people'. Silver views the pursuit of this objective as something that will inevitably confront the feeling of a large portion of Quebecers that they are already their own people.

Writer Naim Kattan focuses on Quebec's evolution from a society where religion was the dominant expression of Quebec identity to one where language became the unifying element for the majority of the population. He points out that the transformation of Quebec into a pluralistic francophone society has, amongst other things, resulted in a significant increase in the presence of ethnic minority writers in the French language. Ideally, Kattan feels that the cultural contribution of francophone writers should belong to all Canadians and the increased pluralism should further contribute to this goal.

Historian Cornelius Jaenan contends that there are four phases in the history of intercultural relations: the aboriginal period; the French colonial period with interaction between Natives and newcomers; the British colonial period with French-English relations paramount and relations with aboriginal peoples still important; the multiethnic period with all the complexities of group interaction; and the individualistic response in this many-faceted mosaic of this region of the North American continent. There was even diversity amongst our first settlers with the various aboriginal peoples and the duality of the French presence (Acadians and New France). He goes on to describe Canada as a country of 'minorities', where the United Empire Loyalists were joined by Highland Scots and dispossessed Irish. According to Jaenan, teaching about the French Fact and ethnic diversity should take into account the growth in the force of nationalism despite globalization.

Professor Jean Lafontant shares the findings of research that he conducted on the identity of young

*Historian
Arthur Silver
contends that
while the idea
of linguistic
assimilation
as a way to
advance unity
has long been
abandoned,
there remains
an important
number of persons
who wish
to make
Canadians into
'one people'.*

franco-Manitobans. Amongst other things, his study focused on attitudes towards exogamous relationships. Professeur Lafontant affirme que les jeunes Franco-manitobains de langue française sont non seulement bilingue, mais la plupart se déclarent tels (plutôt que seulement francophones). (2) La langue française est perçue comme un héritage familial, un avantage de départ. Cependant, cet avantage est de l'ordre de la performance. (3) La langue française ne porte pas en elle des valeurs culturelles particulières. Elle est un outil de communication. Lafontant points out that young franco-Manitobans do not view themselves as an ethnic minority amongst others.

They are aware of the national status and heritage as transmitted in their family and at school. In the end, however, this advantage permits them to keep all their options open in a society whose mantra is increasingly equality within diversity.

The forthcoming texts raise a number of important issues about Canadian identity and the transformations that we are undergoing as a society. The relationship between Canadian Studies and Canada's diversity is something that we will certainly continue to explore in future editions of the magazine. As always, your input is welcome. ■

*Historian
Cornelius Jaenan
describes Canada
as a country of
'minorities',
where the United
Empire Loyalists
were joined by
Highland Scots
and dispossessed
Irish.*

association for canadian studies
association d'études canadiennes

@CS•@EC

FOR DETAILED INFORMATION
ON ALL ACS PROGRAMMES
AND ACTIVITIES,
SEE OUR WEB SITE.

POUR DES INFORMATIONS
COMPLÈTES SUR TOUS
LES PROGRAMMES ET
ACTIVITÉS DE L'AEC,
CONSULTEZ NOTRE SITE WEB:

<http://www.acs-aec.ca>



English-French Relations in Canada

Les relations français-anglais au Canada

The theme of this edition of Canadian Issues reminds me of a set of three posters our Office produced a few years ago. They bore the captions: TRADITION, PERSPECTIVE and VISION. Their message, supported by reproductions of breathtaking Canadian paintings, was that our English- and French-speaking citizens have a common heritage, shared values and can build a future together. As Commissioner of Official Languages, I would like to say a few words about each of those captions.

TRADITION

N'étant pas historienne, je me vois rarement dans l'obligation de consulter les documents austères qui sont tout ce qui nous reste des colères, des larmes et de l'amertume qui ont teinté les rapports français-anglais du passé. La déportation des Acadiens, les Plaines d'Abraham, la pendaison de Riel, la question des écoles manitobaines, le Règlement 17... combien tenaces sont les mythes entourant ces crises! Combien d'entre nous ont entendu des récits au sujet des manuels français qui devaient être cachés lors de la visite des inspecteurs d'écoles ou de compatriotes qui se sont fait dire « speak white », etc., comme si ces incidents douloureux avaient eu lieu hier ou avant-hier. Ces impressions sont si vives que nous devons nous prémunir contre une sorte de syndrome des faux souvenirs de ces conflits.

Some people will argue that just as Canada has too much geography, it has too much history. In a recent article in Air Canada's in-flight magazine enRoute, the journalist and ex-historian Gwynne Dyer suggested that Canada's history and its traditional identities are largely meaningless to new generations. He argued: "I'd rather betray the past than the future. Let the kids kick free of the history and build their own Canada. It's already a much nicer place." I think it is too simple to suggest that our history is irrelevant. The study of the past is not about blame or getting even. It is about understanding. There is as much danger in dismissing our history as in being sentimental or simplistic about its truths.



A good approach to the collective consciousness of the past that we call tradition is to discover in it what is most worth having and preserving. History is, in a sense, a school for democracy.

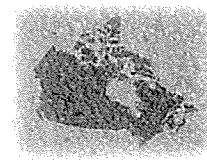
L'histoire nous enseigne aussi qu'un véritable pays ne peut savoir où il va sans comprendre d'où il vient.

J'ai bel et bien l'impression que les rapports français-anglais au Canada sont trop encombrés des torts du passé. De ce fait, nous n'apprécions pas toujours les réussites des dernières années qui ont fait du respect pour le français et l'anglais, et pour les communautés qui parlent ces langues, un idéal commun. Nous devons acquérir une perspective un peu plus vaste et mieux centrée sur le contexte contemporain. Nous devons nous débarrasser des vieux tabous concernant la langue et envisager objectivement le français et l'anglais comme les briques et le mortier d'un nouveau Canada dans un nouveau siècle.

PERSPECTIVE

It is no accident that there has been more language legislation in Canada and in the provinces in the last thirty years than in the previous hundred. Indeed, the growth and development of the French language in Canada has far exceeded the fondest hopes of the members of the B&B Commission. The value of language accommodation has not only been defined and legislated; it is being demonstrated daily in our lives. One of the best proofs of this is the fact that the rate of bilingualism among young Anglophones outside Quebec (age 15 to 19) now stands at 16%.

I do not mean to suggest, however, that we are anywhere near having solved all our language problems. I need not mention that the appropriate recognition of the role and place of Quebec in the Canadian family continues to challenge the finest political alchemists. Unless we can alleviate in practical and symbolic ways the very real and palpable sense of



Dr. Dyane Adam
Commissioner of Official
Languages

Madame Dyane Adam
Commissaire aux langues
officielles

I think it is too simple to suggest that our history is irrelevant. The study of the past is not about blame or getting even. It is about understanding.

linguistic insecurity that haunts Francophone Quebecers, we will never lay the ghosts of the past to rest.

Le siècle naissant nous réserve un autre défi : l'avenir des communautés minoritaires de langue officielle. Comme j'aborderai ce sujet lors d'une conférence cet après-midi, je résumerai mon point de vue en vous disant que près d'un million de Francophones hors Québec ne vont pas disparaître d'ici peu, pas plus que les Anglophones du Québec. Au lieu de percevoir ces communautés comme de perpétuels vestiges du passé, il est peut-être temps de proposer un nouveau paradigme.

Un nouveau Canada, porté par les jeunes générations, se bat pour voir le jour. Ces jeunes repensent la société sous le jour d'une diversité accueillante, fondée sur des valeurs comme la justice sociale, la participation civique et la multiplicité des identités. Aux yeux de la jeunesse canadienne, la diversité sociale, comme la biodiversité, est essentielle pour servir de rempart contre les méfaits de la mondialisation. À mon avis, cette vision axée sur l'avenir dominera bientôt le discours public au Canada.

VISION

How do minority language communities fit in this reconstruction of Canadian identity? I believe a sensible vision of the future of minority communities lies in the recognition and promotion of them not only as an added social value, but as a human capital that enriches us all. Canada can only become more united or more productive if Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec are provided with greater educational opportunities and essential social services in their own language.

Une vision cohérente de l'avenir nous impose de prendre du recul pour dépasser les perspectives limitées de l'action à court terme. Nos efforts pour tenir compte du Québec et de nos communautés minoritaires de langue officielle, sans oublier nos Premières nations, ne sont qu'un premier pas. Il nous incombe de composer pleinement avec la diversité ethnique, sociale et culturelle croissante qui s'imposera comme enjeu à notre pays et à toutes les grandes démocraties en ce siècle nouveau. Cette diversité est inévitable et bienvenue dans un pays comme le nôtre, fondé sur l'immigration. La croissance future de notre population dépendra en grande partie de notre capacité d'intégration des nouveaux Canadiens. Par exemple, je crois que nous aurions avantage à planifier beaucoup plus

soigneusement la manière dont l'immigration peut servir d'outil au développement des communautés minoritaires. Idéalement, il devrait y avoir autant de diversité dans nos communautés minoritaires que dans la population en général.

La dualité linguistique canadienne n'est pas un problème ; c'est une solution qui arrive à point nommé. Voilà une des principales raisons qui font du Canada un modèle d'équité et de tolérance sur le plan mondial. Nous y sommes arrivés, pour une bonne part, en faisant du français et de l'anglais les voix de la compréhension et de l'inclusivité plutôt que celles de la discorde.

The federal government has a crucial role to play in promoting this vision of Canada. It must continue to affirm and defend the legitimacy of the French language not only in Quebec, but everywhere in Canada. It must profess this belief often, without hesitation or fear. It must also argue that the presence of a vibrant English-speaking community in Quebec does not constitute a threat, but is in fact an important asset.

Leadership, in a word, is of the essence if Canadians are to understand more fully that French in Canada is not only normal, but also, to paraphrase Martha Stewart, that it's a good thing. Federal and provincial authorities must also be more active in recognizing the value of developing their minority language communities as a human capital in today's knowledge-based economy.

CONCLUSION

J'ai fait allusion tantôt à une recomposition du tissu social canadien à partir des anciennes et des nouvelles fibres de sa population. Dans cette nouvelle donnée, le défi posé à nos dirigeants consistera à promouvoir notre dualité linguistique historique comme fondement de l'État postmoderne qui émerge présentement sous nos yeux. En somme, il s'agit de gérer la diversité ou de laisser faire. Le choix le plus prudent me semble évident.

I began this speech by telling you about three posters our Office had produced with the captions: TRADITION, PERSPECTIVE, and VISION. What few people know is that we had planned a fourth poster, which unfortunately we could no longer afford to produce. It was to be entitled: RESPECT. A simple word that summarizes not only what I think the hyphen means in English-French relations, but also what I believe is the essential management tool in dealing with diversity in the future. ■

*La croissance
future de
notre population
dépendra en
grande partie
de notre capacité
d'intégration
des nouveaux
Canadiens.*

The Past, Present and Future: An Anglophone and Francophone Perspective

The following article is offered as a commentary on the book *As I Recall/ Si je me souviens* (Institute for Research on Public Policy, 1999). Professor Meisel was co-editor of this anthology of thirty-four events marking the history of French-English relations in Canada.

The case studies in *As I Recall/ Si je me souviens* have left me with the impression that it is amazing that Canada should have survived as a viable state in the face of pretty horrendous odds. The tenacity Canadians have displayed in surmounting the seemingly endless challenges to the viability of their state bespeaks of Canadians having had an abiding sense that staying together brought very considerable benefits – benefits that outweighed almost Job-like blows and irritations. One relevant factor was the knowledge that a divorce would be difficult, costly, painful and possibly dangerous. But the principal element in the country's endurance is the presence, at all times, of a critical mass of individuals willing to nurse and husband the union through thick and thin.

These people of goodwill, as we might call them, were equally plentiful on both sides of the linguistic divide. Each was sorely tried over and over again, but both produced wave after wave of believers who sought to mend, patch, and do whatever was needed to preserve the union. More often than not, these saviours were politicians or officials, but by no means always. It was, and is, what we now call the civic culture which prevented this seeming house of cards from being swept off the table by countless gusts of ill wind.

Although tiredness is evident on both sides from time to time, and a disposition to throw in the towel seems tempting, if that is not mixing the metaphor intolerably, we have persisted in our mulish efforts to preserve Canada and to live in a perpetual state of uncertainty.

As the case studies show, the burden has historically been heavier on the shoulders of Francophone

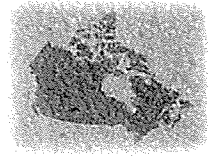
Canadians. But they can find comfort in the fact that the disparity in effort and sacrifice between the two groups is constantly diminishing. Although there still is a difference, and so-called (and misnamed) Anglo-Canadians need to mount vigorous efforts to make the country equally hospitable to all, the vigour, health and prosperity of Francophones in Canada has never been as impressive and gratifying as now.

Although the focus in the anatomies explored in the case studies was always on the linguistic or ethnic protagonists, the importance of “externalities” provides a persistent theme throughout the book. By externalities I mean conditions and circumstances surrounding ethnic strife which are not directly linked to it. Press coverage, activities of voluntary associations, economic interests are examples of these extraneous factors impinging on interethnic contacts and their consequences. The lesson to be drawn from this is that, in a country like Canada, virtually all activities and institutions affect the way in which the composing populations co-exist. Consequently, those interested in the survival of Canada must always bear in mind that even develop-

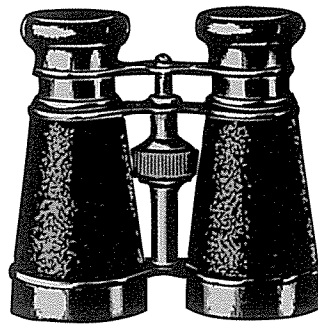
ments which seem quite distant from inter-group relations often have profound effects on them. National survival requires that even decisions remote from Anglo-French relations may affect the latter and must, therefore, be considered in the light of national unity.

A number of these “externalities” are undergoing substantial change and therefore create a context for the great Canadian co-habitation story different from that painted in *As I Recall/Si je me souviens* bien. None of these changes is as critical as the metamorphosis of the party system.

For virtually all of the country's history all national parties sought to appeal for votes to the whole country. This led them to present platforms, candidates and leaders bridging sectional and ethnic differences by being acceptable to the whole country. In the



John Meisel
Professor of
Political Science
Queen's University



*The vigour,
health and
prosperity of
Francophones
in Canada has
never been as
impressive
and gratifying
as now.*

*English Canada,
and particularly
most of the
provincial
governments,
has refused
to acknowledge
that the only
realistic and
viable form of
Canadian
federalism
is asymmetrical
federalism.*

nineteen nineties this changed dramatically. The advent on the scene, and their respective appeal in well defined and limited parts of the country, of the Bloc Québécois and the Reform Party catapulted onto the national scene parties with no interest to mediate between the two linguistic communities. Federal parties therefore which, as the book notes, played so critical a part in fashioning national compromises, no longer perform this role, although the Liberals try, with decreasing success: their contingent in the House of Commons looks as if they had become the Ontario party. As the result of these changes, compensating mechanisms will have to be created, filling the now leaking shoes previously occupied by the old parties.

Social security programs, largely championed and financed by the federal government, have also been important elements in the national glue. Brutal cut-backs by Ottawa and similar reductions in expenditures, sometimes matched by Thatcherite beliefs and policies of provincial governments, have in the dying years of the century seriously weakened the nation-building effects of a caring and mutually supportive Canadian welfare regime. Although efforts are now being made to restore some of the features of the tattered security blanket, the provinces are much more involved than previously and thus the symbolic and substantive aspects of a panCanadian system no longer contribute in anything like the previous force, to the sense of national belonging felt by many Canadians. This lacuna too must be filled, if we are to continue funding satisfaction in being Canadians.

Globalization, the evolution of transnational bodies limiting the powers of individual states, (e.g the WTO, or the IMF), agreements like the FTA and NAFTA, and the mushrooming of colossal private transnational corporations all combine to reduce the power and influence of national governments. At the same time more local, regional or provincial bodies are occupying increasingly important space in the lives and hearts of Canadians. This shift further reduces the institutions which mediate between regions and ethnic communities.

As I Recall/Si je me souviens bien makes clear, as I have already noted, that Francophones have to some extent got the somewhat shorter end of the Canadian stick. This is not surprising, given the respective size of the two principal language groups in Canada, the historical evolution of the country, and the ever more predominant position of English in the world. At the same time, as I also

observed above, the relative position of the French language, and of Francophones¹ in the public and private affairs of the country have been improving consistently and is stronger than ever before, asymptotically approaching that of the Anglophones. This notwithstanding, determined efforts are needed to do even better. And the major burden here must be borne by Anglophones or “the rest of Canada” (ROC).

Neither time, space, nor the nature of the present setting permit the development of the theme here. I have in part addressed it in my contributions to the book. Deriving virtue from necessity, I shall identify only one, but a primordially important aspect of the challenge. By standing alone, it will attract the attention it deserves.

English Canada, and particularly most of the provincial governments, has refused to acknowledge that the only realistic and viable form of Canadian federalism is asymmetrical federalism, a system that is, in which many provinces occupy a unique position in the federation, different from that of the other provinces. The ever wise Howard Pawley – no novice in this domain and hardly an overly zealous centralist – referred to this matter during our discussions. Anyone with even an elementary knowledge of the history of this country and with its day-to-day functioning knows that from the very beginning, the various colonies gaining accession to Canada did so on the basis of particular arrangements applying only to themselves and not applied universally to all. And ever since, as our constitutional and operating principles evolved, we have continued to adjust the prevailing arrangements to the status quo in different regions and in the nation as a whole.

Under these conditions, the blind and mean-spirited insistence that Quebec is not a distinct society (whatever adjective one may wish to bestow on it), which consequently can expect to enter into distinct relationships with the rest, is nothing short of an ignorant or willful denial of reality. This unique status is, of course, applicable to a greater or lesser degree to all provinces.

Consequently, one element required of Canadians under the new conditions sketched above, is for ROC to remove its blinkers and be prepared to face reality, rather than perpetuate misleading and out-worn self-delusions. Asymmetrical federalism is the only way. ■

¹ I refer only to those living in Quebec and nearby.

La réconciliation des politiques des langues officielles et du multiculturalisme

Depuis la première adoption de la Loi sur les langues officielles (1969) et de la Loi sur le multiculturalisme (1971), la situation socio-culturelle a beaucoup changé pour les trois parties intéressées, soit les Francophones, les Anglophones, et les communautés ethno-culturelles du Canada. Cette situation changée appelle une révision des politiques gouvernementales à ce sujet, ou du moins de leur interprétation dans le Canada de l'an 2000. Dans les paragraphes qui suivent, l'auteur brosse un tableau sommaire des principaux changements survenus, et critique certains aspects de la situation actuelle, entre autres les rapports réciproques entre les trois parties intéressées.

Des contextes changés

Depuis 1970, les Francophones du Canada ont changé à plusieurs égards. Tout d'abord, les Francophones du Québec ont nettement affirmé leur identité québécoise centrée sur le territoire de la province de Québec. Les Francophones des autres provinces ont pris conscience et sont reconnus pour avoir pris conscience de leur propre identité particulière, franco-ontarienne, franco-manitobaine et autres. Tous ces Francophones ont aussi affirmé leur identité canadienne, laquelle ne fut jamais en question à l'extérieur du Québec. Je crois qu'elle ne l'est plus, non plus, au Québec où la sécession aurait déjà eu lieu si la population le voulait.

Partout, la francophonie canadienne est plus menacée que jamais par les forces envahissantes de la langue anglaise. L'adversaire du français n'est plus un groupe de gens ou une institution quelconque tels les Loges d'Orange, les Églises protestantes, les catholiques anglophones, le gouvernement provincial de l'Ontario, de la Saskatchewan ou du Manitoba. En effet, l'adversaire du français n'a pas de visage ou d'adresse particulière; il s'agit d'une marée globale, d'une tache d'huile, d'une masse d'air de langue anglaise portée par la musique, le

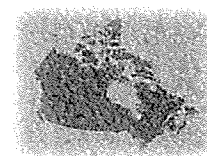
commerce, les communications électroniques, le tourisme, les publications, bref la globalisation. Et la globalisation parle anglais.

Le Francophone typique du Canada d'aujourd'hui est de fait bilingue (français et anglais), le reconnaît, et se valorise comme tel. Ainsi, le jeune Franco-



Ontarien se dit fièrement bilingue. La grande majorité des Francophones du Canada, non seulement au Québec mais aussi dans le reste du pays, ont maintenant accès à des écoles homogènes françaises dans des conseils scolaires de langue française, sont desservis par un ou des réseaux de radio et de télévision de langue française, ont droit à des procès en langue française, et jouissent d'un réseau culturel non négligeable composé de maisons d'édition, de programmes collégiaux et universitaires, de subventions artistiques, etc.

Cette francophonie canadienne s'est fragmentée et trop souvent balkanisée. Finis les beaux jours d'un Canada français homogène avec l'Église catholique, ou une poignée de ténors nationalistes québécois à la barre. Même les francophonies provinciales sont balkanisées, en Ontario français ou en Acadie par



Robert Choquette
Professeur titulaire
au Département d'études
anciennes et des sciences
des religions
Université d'Ottawa

*En effet,
l'adversaire
du français
n'a pas de visage
ou d'adresse
particulière;
il s'agit d'une
marée globale,
d'une tache
d'huile, d'une
masse d'air de
langue anglaise.*

exemple, pour ne citer que ces deux cas. De plus, la francophonie canadienne est devenue multiculturelle, et le devient davantage à tous les jours. Pour

Bref, le « maudit Anglais » traditionnel est devenu difficile à repérer au Canada.



Dans le cas du multiculturalisme, il est entendu qu'à moyen ou à long terme, la solidarité culturelle d'origine se dissoudra en faveur de nouvelles identités canadiennes.

ma part, par exemple, j'entends le plus de français sur l'autobus à Ottawa de la part de gens avec un teint drôlement plus foncé que le mien.

Bref, la francophonie canadienne de l'an 2000 est toute différente de celle de 1969.

L'anglophonie canadienne a elle aussi beaucoup changé. Il lui reste peu de chose du bloc monolithique qu'elle constituait avant 1960. Les Anglophones ne se sentent plus menacés par le français au Canada, n'en déplaît à certains dinosaures, anglophones ou francophones. Un nombre croissant d'Anglophones connaît le français. Bon nombre vont même jusqu'à vivre et travailler en français. De fait, la langue a baissé de quelques crans dans l'échelle de valeurs des Anglophones du Canada. C'est dire qu'ils se fichent éperdument de la langue maternelle des autres, que ce soit le français ou l'italien.

Nous savons qu'un grand nombre de Canadiens anglophones se sont donné beaucoup de peine pour faire instruire leurs enfants en français. Comme plusieurs collègues, j'ai régulièrement des étudiants anglophones, entendez bilingues, dans mes cours à l'université. Aussi, les écoles d'immersion française en diverses provinces du Canada anglais abritent un grand nombre d'élèves, parfois en dépit de politiques scolaires défavorables.

Les communautés ethnoculturelles du Canada ont aussi changé depuis une trentaine d'années. D'abord, le nombre d'immigrants ou de nouveaux Canadiens dépasse de beaucoup ce que nous connaissions en 1960. J'ai grandi dans un Ottawa où les seuls visages noirs, jeunes ou bruns étaient ceux du personnel de certaines ambassades. On comprend qu'ils étaient rares. Aujourd'hui une bonne moitié, sinon la majorité des gens sur mon autobus ont des teints foncés ; et plusieurs sont francophones.

Ces nouveaux Canadiens francophones et autres réclament leur juste place sous le soleil canadien. Ces nouveaux Canadiens francophones ont souvent des priorités et des intérêts différents de ceux des Canadiens français « de souche ». Pendant que ceux-ci luttent pour des services sociaux et culturels en langue française, tels les écoles, les tribunaux, les hôpitaux, et les communications, ceux-là ont souvent accepté l'assimilation à la majorité, tout en réclamant des galeries d'art ou une aide communautaire moins axées sur les services en langue française. Reconnaissons que si les Francophones du Canada d'aujourd'hui sont beaucoup mieux servis sur pratiquement tous les plans, c'est grâce aux efforts soutenus, souvent acharnés, des Canadiens français de souche.

Néanmoins, nous savons que les institutions franco-canadiennes traditionnelles n'ont pas toujours accueilli ces Francophones immigrés avec les bras grands ouverts. Cette étanchéité des associations et des institutions, jumelée aux objectifs socioculturels différents des nouveaux Canadiens, a donné des associations et des mouvements culturels et sociaux distincts pour les deux groupes. Ça nous donna aussi un dialogue de sourds entre ces deux communautés francophones.

Remarques critiques et commentaires

Acceptons d'emblée que le but principal de la politique des langues officielles doit être maintenu, soit celui d'assurer le maintien et de promouvoir le français et l'anglais comme langues officielles du Canada. Reconnaissons aussi l'importance de favoriser l'intégration des nouveaux Canadiens au

Canada, y compris leur intégration collective comme communautés culturelles.

Reconnaissons aussi cependant, une différence fondamentale entre ces deux groupes. Les langues française et anglaise doivent être promues comme langues parce qu'elles sont les langues de la grande majorité des Canadiens, y compris des nouveaux Canadiens qui ne doutent pas de la nécessité d'apprendre au moins l'une des deux. La justification de cette politique est avant tout utilitaire; ce n'est que dans un deuxième temps qu'elle est historique.

À la différence de la politique de bilinguisme, la politique du multiculturalisme ne vise pas surtout la promotion de langues diverses, mais plutôt le renforcement de liens culturels d'origine chez divers groupes de nouveaux Canadiens. Dans le cas du multiculturalisme, il est entendu qu'à moyen ou à long terme, la solidarité culturelle d'origine se dissoudra en faveur de nouvelles identités canadiennes. C'est dire que les solidarités culturelles promues par la politique de multiculturalisme sont tenues pour transitoires. En effet, elles l'ont toujours été. Graduellement, elles céderont leur place à des solidarités et des identités canadiennes, francophones ou anglophones. Il en est de même pour certaines minorités francophones au Canada là où celles-ci sont en voie de disparition comme groupe linguistique.

L'application réussie de ces politiques différentes des langues officielles et du multiculturalisme exige que les regroupements de Francophones en milieu minoritaire deviennent plus représentatifs de toute la diversité francophone dans le Canada d'aujourd'hui. Un rapprochement s'impose entre les groupes de Francophones canadiens de souche et les groupes de nouveaux Canadiens francophones. C'est dire que les deux parties devront faire des compromis afin de s'entendre et d'adopter des projets et des stratégies communs. Sinon, les gouvernements pourront toujours tergiverser et jouer un groupe contre l'autre avec une stratégie de diviser pour mieux appauvrir tous les intéressés.

Reconnaissons aussi à cet égard, qu'une part importante des subventions accordées par l'État aux groupes francophones ou néo-canadiens va à une poignée de personnes, trop souvent les mêmes. Nous savons qu'il y a une industrie de la subventionnée, dirigée par des gens qui sont

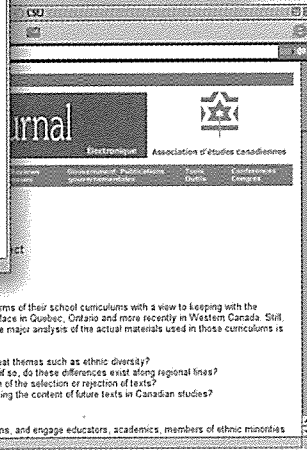
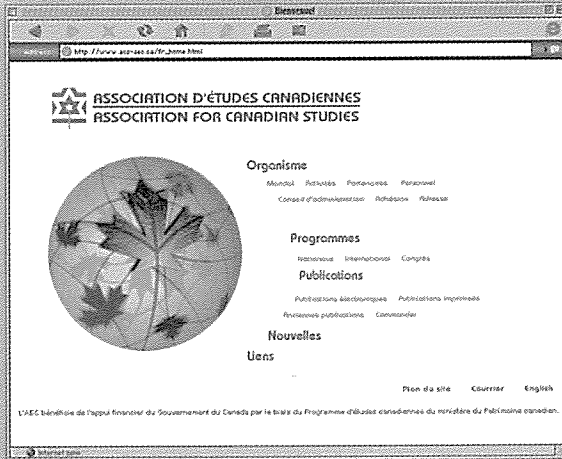
passés maîtres dans l'art de demander et d'obtenir des fonds, lesquels fonds ne sont pas toujours dépensés au plus grand bénéfice des contribuables intéressés. Cette situation abusive est souvent devenue la norme dans trop de groupes de pression qui quémangent et vivent à même les fonds publics, que ce soit les mouvements d'autochtones, de féministes, de Francophones, ou de néo-Canadiens. On se paye des administrateurs, des bureaux, des voyages, des frais de séjour, des consultants, et un rapport annuel. Nous connaissons tous certaines personnes qui font carrière de la sorte aux crochets de Sa Majesté. Il est loin d'être évident que les citoyens supposément bénéficiaires soient même conscients de cette mini-société marginale. Malheureusement, un trop grand nombre de Francophones en milieu minoritaire, je dirais la majorité, reste tout à fait ignorante tant de l'existence que des bénéfices des programmes linguistiques ou culturels subventionnés par les gouvernements en leur nom.

Enfin, j'ajoute qu'il serait utile de rappeler à tous les intéressés, et en particulier aux représentants des groupes ethno-culturels et linguistiques, que dans ce beau pays que nous avons reçu en partage, qu'il y a des valeurs qui sont plus importantes que la valeur linguistique ou ethnique. Non pas que je veuille déprécier la langue ou l'ethnie. Au contraire! Néanmoins, à écouter certains porte-parole de ces groupes, l'existence de la personne humaine, pour ne pas dire du pays ou de la civilisation, dépend directement de l'obtention ou du refus d'une subvention ou l'autre. Il faudrait rappeler que quelque 90 % des Canadiens (recensement de 1991) se disent toujours croyants en des réalités spirituelles qui dépassent largement en importance l'horizon parfois étriqué de nos prophètes et prédicateurs linguistiques et ethniques. Un tel rappel permet de remettre les pendules à l'heure, de souligner que plusieurs des valeurs les plus importantes des Canadiens ne font pas l'objet de programmes ou de subventions gouvernementaux.

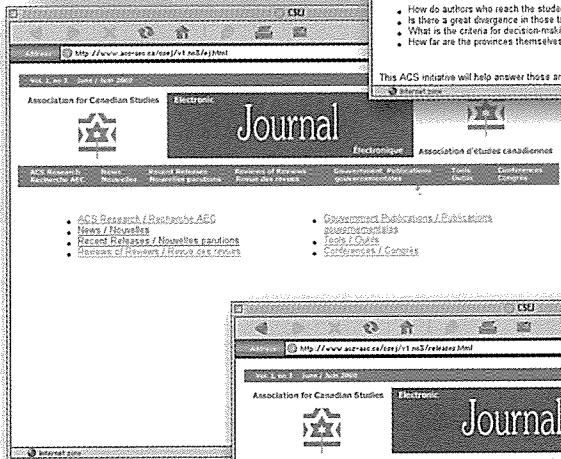
Par conséquent, la planète continuera à tourner sur son axe, même si certains changements sont apportés à certaines politiques gouvernementales, ou à leur interprétation. De plus, les Francophones ou néo-Canadiens qui prétendent représenter les porte-parole des divers lobbies ont une richesse et une profondeur, à la fois individuelle et collective, qui dépassent largement un programme gouvernemental ou l'autre, quel qu'il soit. ■

*Il serait utile
de rappeler
à tous les
intéressés, et en
particulier aux
représentants
des groupes
ethno-culturels
et linguistiques,
que dans
ce beau pays
que nous avons
reçu en partage,
qu'il y a des
valeurs qui sont
plus importantes
que la valeur
linguistique
ou ethnique.*

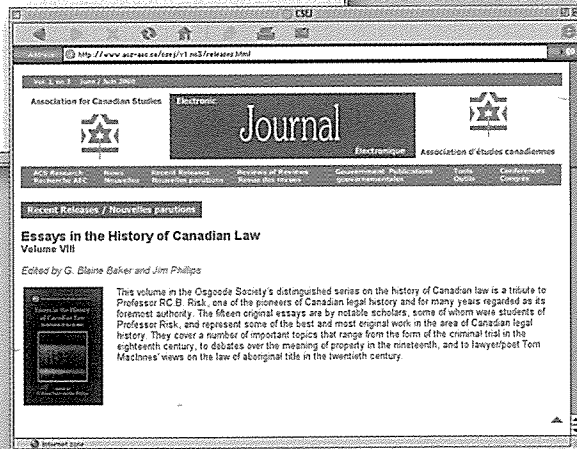
pour rester branché! to stay connected!



Association
for Canadian
Studies
Electronic
Journal



<http://www.acs-aec.ca>



Journal
Électronique
de l'Association
d'études
canadiennes

the advantage you need to have
l'avantage dont vous avez besoin

Are We Ahead of Where We Were?

Are Canada's anglophones and francophones any closer to mutual understanding today than they have been in the past? Certainly, a number of factors that once divided us no longer exist. And yet, they still often mark our relations in unfortunate ways.

One could say that the most fundamental divider has disappeared: the conquest itself, British rule, Canada's participation in the British Empire. All that is over, done with. Canada governs itself; and English Canadians, now an ethnically and racially diverse population, do not see themselves as part of a greater British nation or see Canada's place in the world as defined by its role in the empire.

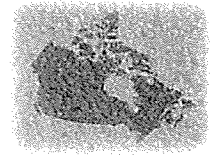
And yet! ... almost every year I seem to come across some student (an anglophone, but whose ethnic origin may be Italian, Portuguese, or even Chinese) who bursts out in class: "We conquered them, didn't we? How come they still speak French and why are they still making trouble?" It's as if in some way the English-speaking group – a dominant majority in Canada – has assimilated the conquest into its consciousness, not as an imperial phenomenon, not as a matter of colonial control, but as establishing a relationship of dominance between anglophones and francophones (the majority and the minority) in Canada.

Many francophones, in fact, have seen the matter that way. The historian Lionel Groulx called Confederation an extension of the conquest. French president Charles de Gaulle described it as a creation of British imperialism designed to perpetuate imperial control. More recently, political scientist Christian Dufour has described Canada as "a country built on the Conquest", while Laval University anthropologist Eric Schwimmer has argued that Quebecers can never be properly freed of the Conquest unless they free themselves from Confederation.

Thus, notwithstanding the departure of Britain and her empire from Canadian life, the British conquest still haunts French-English relations in Canada.

One thing that divided us profoundly a century ago, but no longer does so, is the opposition

between ultramontane Catholicism and liberalism. As ultramontanism increasingly influenced the culture of French Canada after 1840, it brought strong resistance to the liberalism that prevailed in English Canada – particularly to the



Arthur Silver,
Department of History
University of Toronto

*The British
conquest
still haunts
French-English
relations in
Canada.*

liberal idea of separation of Church and State. Nowhere did that show up more dramatically than in the schools question. In English Canada governments established public schools with non-denominational or secular programmes. But as they did so, they usually withdrew funding from Catholic and other church-run schools that had previously received it, and that provoked strong resistance by Catholic communities who felt the loss as an injustice. The great school controversies of New Brunswick, Prince Edward Island, Manitoba, and the North-West Territories were fought over this issue. In Quebec, on the other hand, where a different view of education and of Church-State relations prevailed, government-funded schools were organised on a denominational basis so that Catholic schools could be supervised by the clergy and given a programme seriously informed by Catholic doctrine.

*Most of us
have come
at least to
understand that
you can't build
a united Canada
on linguistic
assimilation or
by forcing all
Canadians into a
single cultural
mould.*

But the influence of ultramontanism in Quebec went beyond that, for it actually made Catholicism itself appear to be an essential element of the French-Canadian identity – and it taught that the French-Canadian nation, its journalists and its politicians, had a special responsibility to embody and advance the cause of Catholicism. Thus, French Canadians in Quebec felt bound to defend Catholic schools in other provinces, even when the great majority of Catholics in those provinces were not French Canadians themselves. So close did the association become between Catholicism and the French-Canadian nation that assaults on Catholic school funding came to be seen as assaults on French Canada. In retrospect they would be seen as assaults on the French language, even when, as in the case of New Brunswick or of Manitoba before 1916, French continued to be used as a language of instruction in public schools.

Today, neither Quebec nor French Canada sees Catholicism as defining its identity; Quebec has abolished its denominational schooling and become as secular as any province in Canada; yet the legacy of those 19th-century school disputes still embitters our relations, for they are remembered not as battles in the wars of Church and State, of liberalism and ultramontanism, but as attacks on French Canada by a persecuting and hostile English Canada. In that way they prolong mistrust and a feeling of irreconcilable difference.

This is not to say that nothing can diminish that feeling. The secularisation of French Canada and the transformation of Quebec into a multi-ethnic and multicultural francophone society have increased the resemblances between anglophone and francophone values and outlooks. Modern technology has very largely reduced the gap between what was known of public events by francophones and anglophones; and simultaneous translation, computer technologies, and the globalisation of TV images have all made highly unlikely the kind of information dichotomy that we saw in the Riel affair. Nor have we failed completely to learn from the past. Most of us have come at least to understand that you can't build a united Canada on linguistic assimilation or by forcing all Canadians into a single cultural mould.

And yet, even here we have not really escaped our problems – not, at any rate, the fundamental problem that gave rise to assimilationism in the first place. I mean the English-Canadian anxiety about national unity.

National unity was not always a Canadian obsession. Nobody objected, in 1864, when George-Etienne Cartier told the Quebec conference that federalism rather than national unification suited British North America because “these provinces are peopled by different nations and by peoples of different religions” – or in 1865 when he said that confederation would create only a “political nationality” concerned merely with “defence, tariff, excise, public works”. It was only after the Riel affair and the nationalist Quebec government of Honoré Mercier that English Canadians began to talk about “national unity”. And they have always meant by that a kind of cultural unity (because it was precisely the cultural differences between French and English Canada that threatened to tear Confederation apart) — if not unity of language or religion, at least a unity in basic values and feelings. The expression “national unity” reflected the idea that Canada – or any country – could not live and develop effectively as a mere political structure, a mere “political nationality”. Its inhabitants needed to become one people, with a common feeling of Canadianism, common values, a common vision.

We no longer think that we can achieve all that through anglicisation. But we still seek to achieve it. We seek it in national health and welfare programmes (think of the claim that such programmes are what give Canadians an identity distinct from that of Americans); in national symbols; in hockey; in multiculturalism; and in the action of the federal government, which we refer to insistently as a “national government”.

But attempts to make Canadians one people have always run up against the feeling of a large portion of Quebecers that they are already their own people and that the government of Quebec is the only one that can represent them as a people. That leaves us in an impasse still. Can we get out of it? In his conclusion to *As I Recall/Si je me souviens bien: Historical Perspectives* (IRPP, 1999), Guy Rocher wrote that we seemed “not up to the challenge” of doing so. It seemed that the more we tried, the more tightly we wedged ourselves into our dead end, with English Canadians trying to fight Quebec separateness by pushing “national unity” and Quebec nationalism growing in response.

If Professor Rocher is right, then we cannot claim to have learned very much about each other or to have made much progress toward a common understanding. ■

Une route à deux voies

Au Canada, le fait français n'appartient pas à un groupe ethnique. Les Canadiens français, venus en grande partie de France, ont, au cours des générations, assimilé des hommes et des femmes de diverses origines. Une religion com-



photo : Images Intercontinentales

mune, acquise à la naissance ou par une conversion plus ou moins libre, les unissait. Une liste de Francophones canadiens comprend aujourd'hui, bien sûr, des noms français mais aussi des patronymes écossais, irlandais, allemands, sans parler des Amérindiens dont bon nombre ont adopté des noms français.

La langue française fut, pour l'église catholique, un élément de cohésion des fidèles, la langue étant gardienne de la foi, de sorte que, pour plusieurs générations, le français semblait être réservé aux catholiques et que, pour se déclarer francophone, il fallait d'abord adhérer à l'église catholique.

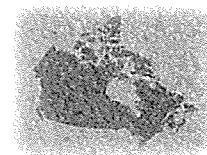
Depuis près de cinquante ans, ce lien a commencé à se relâcher. Des publications et des écoles de langue française, juives et protestantes, ont vu le jour. En une génération, l'Église catholique a perdu sa puissance comme facteur de cohésion sociale. C'est l'État qui a pris la suite. Pour affirmer sa représentation du groupe majoritaire, il a proclamé la langue comme élément distinctif du groupe. Ainsi, la

langue a pris le relais de la foi. Or, cette langue, du fait qu'elle exprime une société civile, ne peut pas écarter ceux qui n'appartiennent pas au groupe historique essentiellement catholique. D'où l'ouverture à d'autres confessions et à d'autres cultures : les protestants, les juifs et la diversité des communautés culturelles issues de l'immigration. Aussi, afin d'exprimer la volonté de la majorité et d'atteindre un meilleur fonctionnement de la société civile, le gouvernement québécois a légiféré la prédominance du français, le dotant du statut de langue officielle, d'où l'obligation des enfants d'immigrants de fréquenter l'école francophone.

On assiste aujourd'hui à l'émergence d'une population francophone diverse, multiethnique, dont l'expression la plus éloquente est le foisonnement de l'écriture migrante. Aussi, le français n'est plus la langue d'un groupe mais celle d'une société chapeauté par un État.

Il s'agit désormais d'une route à deux voies. Tout d'abord, l'État appartient à tous les citoyens, dans leur diversité, et au Québec, cet État a comme langue officielle le français. Tout citoyen du Québec est, par conséquent, appelé à faire usage de cette langue, qu'elle soit sa langue première ou sa langue seconde. Toutes les cultures qui vivent et s'épanouissent à l'intérieur de ce territoire sont appelées à faire usage de cette langue commune. Aussi, le français ne peut que s'ouvrir à la diversité de la population. Or, ceux pour qui le français est une langue seconde sont appelés à faire usage de cette langue afin d'avoir accès à la diversité des cultures de la société, et c'est la deuxième voie de cette route commune.

Historiquement, le français ne s'était pas cantonné à un territoire spécifique en Amérique du Nord. Les minorités francophones de l'Ontario, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et d'ailleurs, l'attestent. Il s'ensuit que le français n'appartient pas aux seuls habitants d'un territoire délimité. Idéalement, - on peut même aller jusqu'à dire qu'il est l'héritage et



Naïm Kattan
Écrivain et professeur
associé à l'Université
de Québec à Montréal

*On assiste
aujourd'hui
à l'émergence
d'une population
francophone
diverse,
multiethnique,
dont
l'expression la
plus éloquente
est le
foisonnement de
l'écriture
migrante.*

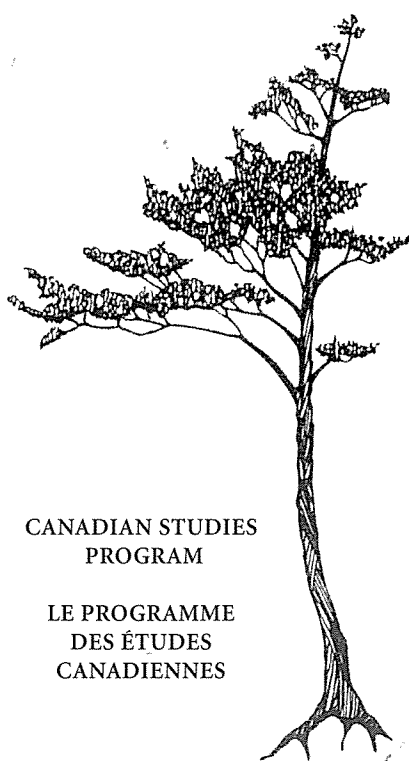


qui ne s'expriment pas dans cette langue, doit préserver. Cette richesse devrait être disponible à tous ceux qui, à travers le pays, voudraient y avoir accès.

Ajoutons, finalement, que la francophonie a libéré le français des limites de la géographie. Francophone d'Amérique, les portes de l'Europe, de l'Afrique et de l'Asie s'ouvrent devant moi. Le français est une langue universelle qu'emprunte, en outre, une multitude de personnes, indépendamment de leurs lieux de naissance ou de résidence. Il n'est point besoin de voir le jour en un territoire francophone, d'avoir des parents francophones, pour préserver et transmettre en français, des traditions et des cultures. Cette langue est un instrument d'échange en plus d'être un outil d'expression. La présence, au Canada, d'écrivains venus d'Amérique du Sud, du Moyen-Orient, d'Asie et d'ailleurs en est l'éloquente démonstration. Tout en appartenant à une société, les Francophones canadiens voient les portes du monde s'ouvrir devant eux. ■

La francophonie
a libéré le
français
des limites
de la
géographie.

fait partie du patrimoine de tous les Canadiens, richesse que l'ensemble des citoyens, y compris ceux



CANADIAN STUDIES PROGRAM

LE PROGRAMME DES ÉTUDES CANADIENNES

DO YOU HAVE A PROJECT DESIGNED TO ENCOURAGE LEARNING ABOUT CANADA ?

BOOKS • VIDEOS • AUDIOCASSETTES • FILMS
COMPUTER SOFTWARE

The Canadian Studies Program offers funding for the development of materials, aimed at the general public or the classroom, which will teach Canadians about their country and themselves.


For more information:
Canadian Studies Program,
Canadian Heritage, Ottawa, K1A 0M5
Telephone: (819) 994-1315 • Fax: (819) 994-1314
E-mail: csp-pec@pch.gc.ca
Web site: <http://www.pch.gc.ca/csp-pec>

AVEZ-VOUS UN PROJET EN TÊTE POUR DÉCRIRE LA RÉALITÉ CANADIENNES ?


LIVRES • VIDÉOS • AUDIO-CASSETTES • FILM
MATÉRIEL INFORMATIQUE

Le Programme des études canadiennes subventionne la réalisation de documents destinés à mieux faire connaître au grand public et aux étudiants le Canada et ses habitants.


Renseignements:
Programme d'études canadiennes,
Patrimoine canadien, Ottawa, K1A 0M5
Téléphone: (819) 994-1315 • Télécopieur: (819) 994-1314
Courriel: csp-pec@pch.gc.ca
Site web: <http://www.pch.gc.ca/csp-pec>



Canadian Heritage



Patrimoine canadien



The Teaching of Ethnic Diversity and the French Fact in Canada

It is sometimes said that Canada is a new country with a limited history and abundant geography. I take great exception to such an assertion. Canada is not a new country. In fact, in terms of human habitation it is probably as old as Europe. Nor do we have but a short history – unless, of course, by that we mean ignorance of our history. Canadian history goes back to the preliterate era and we ignore this long historical development from those early times at our intellectual peril. I find it difficult to tolerate politicians and educators who think Canada began in 1867 with Confederation. One of the reasons we may not appreciate the French fact and our cultural diversity as we might is because of this historically limited vision.

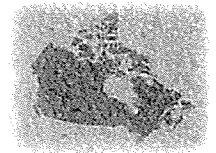
It is evident that we teach what we understand, and also by default what we fail to comprehend. Increasingly, we are being drawn into the American concept of a new world, of nation-building and of eventual continental homogeneity. But all our history cries out against this concept. Canada has always been on its own unique evolutionary social, cultural and political track. What is important to remember is that, unlike the American republic born in revolution, we were conceived in an evolutionary process which has not yet completed its course. We are not now what we will be a few decades hence. I make these preliminary remarks to indicate that the French fact and our multicultural society a generation from now will not be precisely what they are today in their relationship.

Canada has always been a multicultural and multi-lingual region of the North American continent. For countless centuries aboriginal peoples belonging to diverse cultural modes and at least eleven linguistic families interacted with each other and their environments economically, culturally and politically. They established vast communication and trade networks through water routes, forest trails and prairie trails. The arrival of European intruders did not necessitate the re-invention of trade and communication systems. They merely inserted them-

selves into the existing pattern of communications, exchange and alliances. The major intersections of these water, forest and prairie routes became the site of future towns and cities.



photo: Images Interculturelles



Cornelius J. Jaenen
Department of History
University of Ottawa

*Increasingly,
we are being
drawn into the
American concept
of a new world, of
nation-building
and of eventual
continental
homogeneity.
But all our
history cries
out against this
concept.*

The French colony (New France) developed into a dualistic experiment between a small St. Lawrence valley and Acadian shoreline European settlement and a vast continental Native hinterland where the various Native nations retained their ancestral territories, were independent and self-governing, and enjoyed complete freedom of movement, trade and control over their resources. All this under the umbrella of French sovereignty proclaimed to counter the claims of European rivals. An initial policy of cultural assimilation of aboriginal peoples was

*We may tend
to be more
tolerant of
newcomers, more
open hearted and
open-minded
towards the
unfortunate who
seek refuge and
a new start
in life, more
willing to
contemplate
cultural
compromises
as we recall the
changes the
arrival of our
own immediate
ancestors
provoked.*

quickly abandoned as the French traders, missionaries and military officers learned various Amerindian languages. Already, colonial Canada was multicultural and some of its key citizens were bilingual. We must never ignore the fact that New



photos: Images Interdunelles

France was built on an aboriginal foundation. New France is my area of specialization, so I could go on at some length about Canada as a French colony. Suffice it to say that the French legacy, like the aboriginal foundations, to our national character is too often ignored in our historical and cultural studies and enterprises.

I often hear it said that Canada was a British colony and that the basis of our European culture – politics, commerce, folkways, education, etc. – is British, or some admixture of English, Scots and Irish. But this British colonial period was founded on the existing French colonies of Acadia and Canada. Much of its early British population was composed of involuntary migration – political refugees of the American revolution and economic refugees of the Scottish enclosures and Irish famines. The coming of the British did not replace the existing Native or French populations. They only added to them and thereby complicated further the intercultural relations of the colony.

The British conquest of Canada in 1759-60 did not obliterate the Amerindian and French cultures and institutions. A French Catholic colony in the British Empire posed many immediate problems, so that conquest was in some respects traumatic not only for the conquered but also for the victors. I believe that in a historical sense there was more immediate continuity than change. Britain like France was an Ancien Régime society – monarchy, state church, aristocratic values, mercantilist economy – and Canada under British rule now escaped the revolutionary assaults on traditional society set loose by the Philosophes, the American Revolution and the French Revolution. There were certainly those who entertained the dream of anglicising and Anglicanizing the European fragments, but wiser administrators adopted conciliatory measures. I cite the Royal Proclamation of 1763, designed to protect Native territorial rights, while providing for eventual European settlement in the hinterland characterized as “Indian hunting grounds”, a nod in favour of the continuation of the earlier French policies regarding Native peoples. The Quebec Act of 1774 also provided for the continued use of the French language, the religious and cultural rights of the Catholic church, the traditional French civil code and the landholding system.

Of course, democratic ideals eventually emerged in Britain and the colonies. What may be instructive in the context of this discussion, is that group relations became acrimonious when ethnic diversity, cultural distinctions and linguistic rights were overridden. One thinks of the struggle for responsible government in Lower Canada in the 1840s, for bilingualism in the 1850s, and separate schools in Canada West in the 1860s.

Canada is a country of minorities in both the numerical and sociological meaning of the term “minority.” The early French settlers were a minority on the Amerindian continent, and were outnumbered one to twenty by the English colonies. The United Empire Loyalists were a displaced minority too, soon to be joined by other minorities – Highland Scots, dispossessed Irish, Blacks of the Underground Railroad, Mennonites, etc. We were populated, in other words, as I sometimes jokingly remind students, by defeated and uprooted peoples, the “born losers” both militarily and economically – French Canadians, United Empire Loyalists, etc. But acting together these “losers” built an alternative North American society, different from the American republic yet not altogether dissimilar.

I believe that with this kind of view of our national evolution we may tend to be more tolerant of newcomers, more open hearted and open-minded towards the unfortunate who seek refuge and a new start in life, more willing to contemplate cultural compromises as we recall the changes the arrival of our own immediate ancestors provoked.

Since Confederation, minorities have been concerned about language and group survival. Restriction of French and Catholic schooling in New Brunswick in 1869, in Manitoba in the 1890s, and in Ontario in 1912-13, for example, did not improve inter-group relations. The failure of Manitoba to develop as a second predominantly francophone province, bilingual and bicultural as some hoped in 1870, increased Quebec's isolation within a predominantly anglophone Canada. Nationalistic feelings in Quebec were further stimulated by the economic domination of an internal anglophone minority, a sometimes insensitive federal intrusion in socio-cultural affairs, a crisis in the maintenance of linguistic distinctiveness, and immigration that continues to swell the ranks of the non-francophone community.

Teaching about the French fact and ethnic diversity in Canada must take into account that the forces of nationalism are growing, not retreating, in our world in spite of, or because of, the fact we are involved with globalization. Our nationalism is sometimes segmented as certain communities, such as the Québécois and the Dene, define the boundaries of their "nation" differently and co-exist within the nation-state. Not all Canadians agree that loyalty to the nation-state must be accorded priority; some believe priority must be given to the region or to an ethnolinguistic group within the larger political unit. Therefore, it should not surprise us that this understanding of "community" is held by two primary building blocs of our country – the aboriginal peoples and the Québécois.

It is important that we realize that we are living in a period of influential immigration and accelerated social change. Canadian society is evolving – is changing – remarkably every decade since the 1980s. We are now more urban, industrial and technologically-oriented than a generation ago. Our educational programmes and systems have not been able to keep pace with these mutations. That is one reason why our educational systems are under such great stress and scrutiny. So, when we speak of teaching about ethnic diversity and the French fact, we need to be clear whether we are concerned with the Canada of the past as it has evolved over time, or about the present state of flux. In this particular session, we are concerned with the French fact, but we also need to remember that the British fact in our history is under increasing review also. Canada as a national society is in a formative stage; our national identity is not formed; we are in an accelerated period of social construction. Both the British fact and the French fact, so important in our history as colonial foundations and "founding peoples", are now numerical minorities in the Canadian family. If the present trends continue with low birth rates, they will become increasingly minorities. Furthermore, we have yet to see the impact of the new communications technology on language and identity.

Multiculturalism does not mean that individuals of a particular ethnic ancestry or heritage identify totally with such a group. Indeed, segmented identities exist at the individual and sometimes group level as people identify at the familial and social level with a particular ethno-cultural group and at the occupational, economic and political level with a regional dominant group. Incidentally, the concept of "visual minority" is a situational one, not a cultural one; when I am in India or Taiwan I belong to a visual minority! All the over-arching economic, cultural and social activities that bring people into contact with each other, not to mention inter-marriage, tend to dilute differences, promote cultural cross-fertilization and stimulate the emergence of new perspectives. Isolation – territorial and personal – promotes undifferentiated perpetuation. The relatively high rate of



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada



Canadiana on CD-ROM contains
1.8 million records and features:

- all the records in earlier issues of *Canadiana* CD-ROM
- bibliographic and name authority records added or changed by the National Library in 1999
- records for *Carto-Canadiana* added or changed by the National Archives of Canada in 1999
- records for *Early Canadiana* microfilmed and published in 1999 by the Canadian Institute for Historical Microreproductions (CIHM)

For more information visit our Web site at:

<http://www.nlc-bnc.ca/canadiana/>
or Telephone: (819) 994-6921,
E-mail: canadiana@nlc-bnc.ca

For ordering information, contact:
Canadian Government Publishing
Telephone: 1-800-635-7943 or
(819) 956-4800 or
Fax: 1-800-565-7757 or
(819) 994-1498,
Web site:
<http://publications.pwgsc.gc.ca>

Canada

Multiculturalism does not mean that individuals of a particular ethnic ancestry or heritage identify totally with such a group. Indeed, segmented identities exist at the individual and sometimes group level.

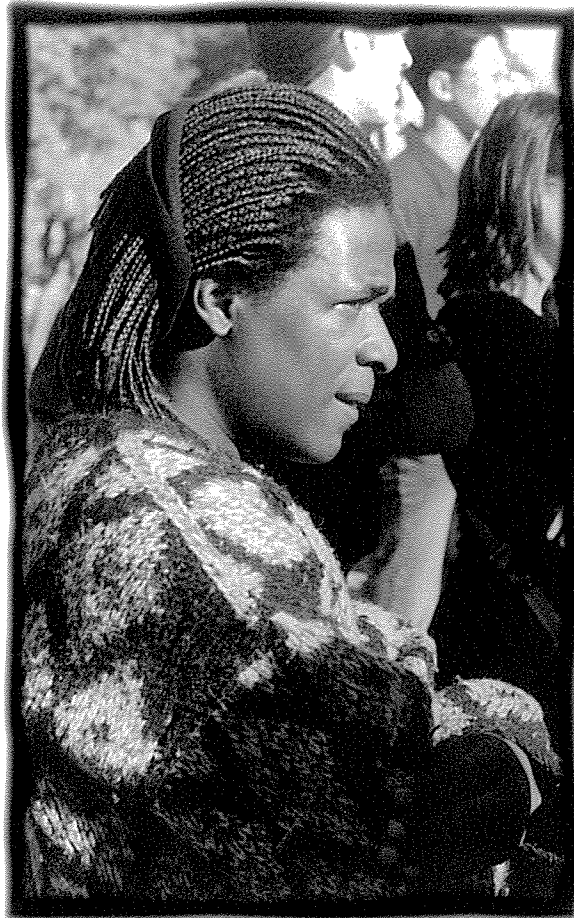


photo: Images Interculturelles

French language retention in New Brunswick may be attributed to the isolation and insulation of many Acadian communities.

There remains a good deal of mystery around what is meant by the French fact. Are we thinking in historical terms, as I have been up to this point, about the French presence and role in the history of this part of northern hemisphere since about 1600? Or are we thinking demographically of the number of francophones throughout Canada, their growing proportional strength in the province of Quebec, where only the Pontiac remains as a predominantly anglophone rural community, but conversely the recent immigrants in the Montreal area are increasing the anglophone ranks once more? Besides, let us not forget that youth everywhere are the most bilingual. Are we thinking of political power – the fixed number of Quebec's House of Commons seats, the decline of anglophone representation in the National Assembly and Quebec cabinet, etc.? And what about economic power? Has the francophone presence in the federal public service really increased significantly as public opinion seems to

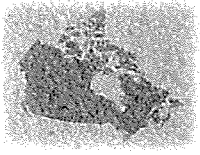
believe? Has bilingualism policy helped and have francophones been able to retain second rank in the economic elite of this country?

Whatever the statistics say, we must remember that language of work and home language are more significant statistically than mother tongue. The number of francophones and of French immersion classes in Alberta have increased significantly in the last decade, but has this been reflected in any provincial programmes, provincial public acceptance of bilingualism, or public understanding of the French fact? If we look at the situation in the nation's capital, we must ask ourselves why should there be a "problem" having a Montfort as a French teaching hospital or the new super-city declared officially bilingual. The answers you can provide to all such questions are good indicators of the limited degree to which there have been attitudinal changes.

The argument has been made that unity is best promoted through the recognition of diversity under the constitution. Such a proposition recognizes, of course, that integration of diverse groups does not necessarily entail assimilation. I have touched on four aspects of this question and each is now recognized constitutionally. Historically, we have come through four phases of intercultural relations: the aboriginal period; the French colonial period with interaction between Natives and newcomers; the British colonial period with French-English relations paramount and relations with aboriginal peoples still important; the multi-ethnic period with all the complexities of group interaction; the individualistic response in this many-faceted mosaic. Constitutionally, the Native situation is recognized through guarantees of aboriginal rights; the colonial legacy through the enshrining of official bilingualism; the immigration experience through the promotion of multiculturalism; the individualistic response to this complex societal environment by the protection of individual rights in the Charter of Rights and Freedoms.

The American historian, Arthur Schlesinger, described Canada as a conservative counter-revolutionary society lacking a strong national myth and lacking a unifying national identity. To my mind, this is what is especially attractive about Canada – this absence of homogenizing uniformity, of conformist indoctrination, of a singular identity, of a chauvinistic mythology. ■

Enfants du monde



Jean Lafontant, Ph.D.
Professeur titulaire,
Département de sociologie
Collège universitaire de
Saint-Boniface

J'exposerai à grands traits quelques idées au sujet de la notion d'identité culturelle ainsi que quelques résultats d'un sondage effectué en 1998 auprès des jeunes finissants des écoles de la Division scolaire franco-manitobaine au sujet des diverses facettes de leur pratique linguistique, les valeurs relatives qu'ils reconnaissent aux langues officielles ainsi que leur sentiment d'appartenance culturelle. J'insisterai moins sur ce dernier point, l'ayant déjà détaillé dans d'autres forums.

En d'autres termes, je veux proposer l'idée suivante. Quand on examine le paysage identitaire canadien non pas d'en haut – à partir du discours des associations, des élites politiques et culturelles – mais d'en bas – à partir du discours des individus, dans le cadre de leur vie quotidienne – le portrait n'est pas aussi net, voire pas nécessairement le même.

2. Les jeunes Manitobains de langue maternelle française

Les jeunes Manitobains de langue maternelle française ressemblent à s'y méprendre à leurs pairs de langue anglaise, excepté qu'ils connaissent les deux langues officielles. Partant de cette prémisse, la question qui se pose est la suivante: dans quel contexte sont-ils motivés à arborer en public non pas cette différence (puisqu'il n'y a pas véritablement d'altérité), mais plutôt cet avantage de performance qui est le leur?

La réponse à cette question suppose clarifiées et démontrées les hypothèses suivantes:

1. Les jeunes Manitobains de langue française sont non seulement bilingues, mais la plupart se déclarent tels (plutôt que seulement francophones).
2. La langue française est perçue comme un héritage familial, un avantage de départ. Cependant, cet avantage est de l'ordre de la performance. En d'autres termes, on peut l'acquérir (même si on n'en n'a pas hérité), mais on peut également la perdre ou l'améliorer.
3. La langue française, tout comme les autres langues, ne porte pas en elle des valeurs culturelles particulières. Elle est un outil de communication en devenir.

Dans ce qui suit, je vais essayer de résumer les pratiques et points de vue des répondants à notre enquête et montrer en quoi ils appuient ces trois hypothèses.

Hypothèse 1: Les pratiques bilingues des jeunes Francophones

L'usage de l'anglais est au moins aussi fréquent que celui du français au sein même des familles des jeunes Francophones que nous avons interrogés. Ceux-ci rapportent même que leurs parents ont



1. La notion d'identité culturelle dans le contexte canadien

Si nous laissons de côté:

- les immigrants (donc, par définition, ceux de première génération) lesquels portent toute leur vie certaines marques sociologiques particulières acquises dans d'autres contextes);
- si nous laissons également de côté les groupes dits «visibles», c'est-à-dire ceux dont l'identité est soumise à l'effet de pressions marginalisantes et discriminatoires, comme l'ont bien montré les recherches de Reitz et Breton;
- il m'est avis que les divers autres groupes canadiens (soit: la longue liste des «Euro-ethniques», les appartenances provinciales, les groupes nationaux appelés «Premières Nations» et «Peuples fondateurs») sont en partie des effets politiques¹, anciens ou récents.

Les jeunes
Manitobains
de langue
maternelle
française
ressemblent
à s'y méprendre
à leurs pairs de
langue anglaise,
excepté qu'ils
connaissent les
deux langues
officielles.

tendance davantage aujourd'hui qu'autrefois à s'adresser à eux en anglais. Entre l'enfance et la fin de l'adolescence, le transfert linguistique vers l'anglais est en moyenne de 26 %, lorsque la communication est initiée par le parent. Cependant, il est possible qu'il s'agisse là d'un effet de perspective, dans la mesure où, en fin d'adolescence, les jeunes eux-mêmes s'adressent une fois sur deux à leurs parents en anglais. Ainsi, les parents ne feraient peut-être que leur répondre dans cette même langue.

Bien que la moitié des jeunes se disent plus à l'aise en français qu'en anglais, ils reconnaissent pourtant maîtriser également les deux langues au niveau de la compréhension et de la lecture. Une majorité avoue même mieux parler l'anglais que le français. Enfin, la plupart (en moyenne, dans un rapport de 2 sur 1) préfèrent l'anglais comme médium de communication autant dans les situations intimes (par exemple, exprimer des sentiments amoureux) qu'instrumentales (par exemple, lire un mode d'emploi). Ces choix correspondent aux attentes qu'ils croient percevoir de leurs concitoyens provinciaux: 7 répondants sur 10 sont d'accord avec l'affirmation à l'effet que: « être Francophone au Manitoba ça veut dire être bilingue ».

Ces observations n'ont rien d'étonnant. Elles confirment à un cheveu près la vaste enquête nationale de Roger Bernard (1991).

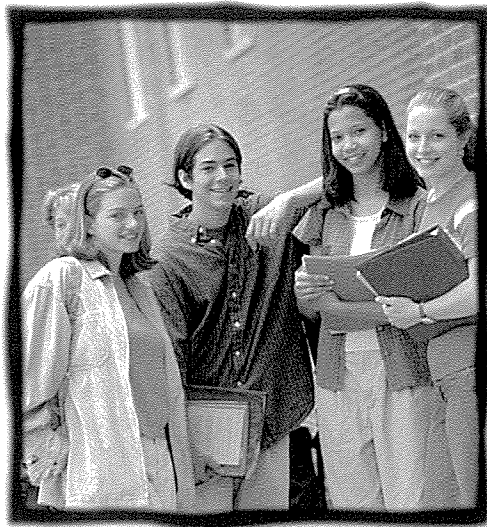
Hypothèse 2: La langue française: héritage familial, sans doute mais également héritage public: accessible, répudiable et transmissible par tous

Outre le sondage, nous avons procédé à des entrevues auprès d'un sous-échantillon aléatoire de 31 jeunes, afin de recueillir en profondeur leurs croyances et attitudes ethno-culturelles. Nous leur avons demandé, entre autres, l'importance relative que revêtaient pour eux les caractéristiques ethnolinguistiques dans le choix d'un partenaire amoureux occasionnel ou d'un conjoint.

a) Dans la mesure où il s'agit du choix d'un partenaire actuel « occasionnel » (i.e. avec qui le mariage

n'est pas nécessairement envisagé), 55 % des jeunes estiment que la langue de ce partenaire n'a pas d'importance, tandis que 19 % estiment qu'au contraire elle en a, le reste se divisant dans l'entre-deux.

b) Cependant, dans la mesure où il s'agit d'une situation où le mariage serait envisagé, les résultats sont inversés. Les jeunes expliquent ce revirement parce qu'ils associent intellectuellement l'exogamie à une des difficultés de transmission appréhendées de la langue française à leurs enfants. En effet, 77 % pensent qu'il est plus difficile de transmettre le français dans un foyer où l'un des deux parents n'est pas francophone.



que le critère de la langue vienne défaire le doux lien, au moment où surgira le désir de mariage avec une personne dont on était tombé amoureux, croyait-on, « occasionnellement ».

Entre la crainte des conséquences linguistiques de l'exogamie et la conviction de leur droit absolu de se marier librement par amour, les jeunes résolvent la contradiction éventuelle par l'affirmation que la transmission de la langue et des caractéristiques culturelles est après tout affaire de volonté personnelle. Pour se conforter dans cette croyance, certains interviewés évoquent parfois des exemples d'exogamie au sein de leur parenté personnelle. Ces exemples leur servent également d'argument contre une éventuelle demande familiale d'épouser une/un Francophone, sachant que tel oncle ou telle cousine l'auraient déjà fait sans qu'on ne les marginalise.

Du reste, la socialisation aux normes de la Modernité au sein même de leur génération, ainsi que l'idéologie libérale transmise par l'école, fondent la conviction des jeunes d'être seuls maîtres et responsables de leur vie professionnelle et sentimentale. En entrevue, 30 jeunes sur 31 ont affirmé

*La transmission
de la langue
et des
caractéristiques
culturelles est
après tout
affaire de
volonté
personnelle.*

L'anglais n'est pas perçu par les jeunes comme une langue apprise, dans le sens scolaire du mot : elle leur est venue naturellement à force de l'entendre.

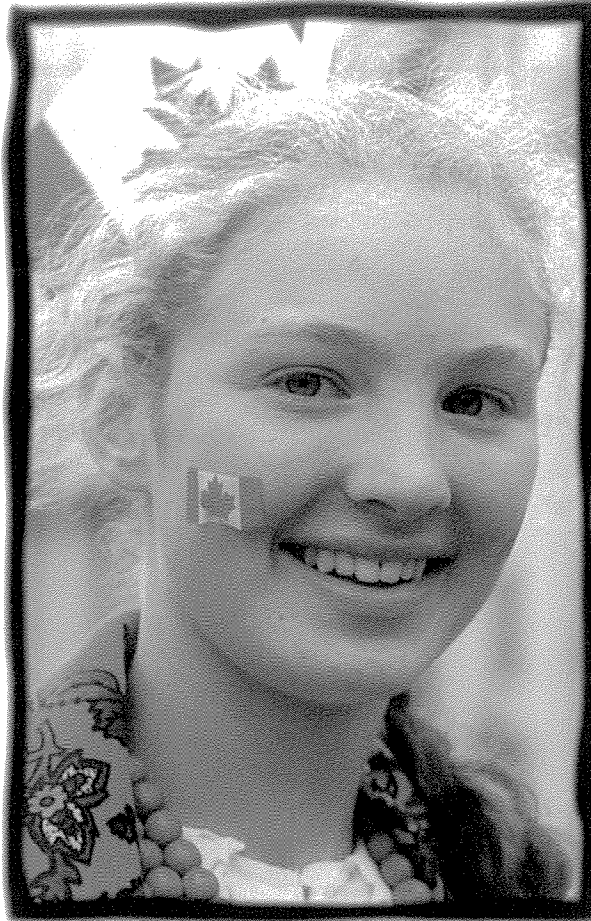


photo : Images Interculturelles

que, advenant le cas, leurs amis ne désapprouveraient aucunement un mariage exogame. Quant aux parents, les deux tiers trouveraient cela acceptable, ou du moins ne réagiraient pas négativement, tandis que le dernier tiers seraient un peu ou très déçus. Toutefois, selon les jeunes, les parents déçus (sauf un cas sur 31) ne s'aviseraient pas de les dissuader de leur projet, ni même peut-être d'exprimer ouvertement leur désapprobation.

En situation minoritaire, l'exogamie n'est pas un phénomène étonnant. Dans une étude sur l'évolution de l'intégration de divers groupes ethniques à Toronto, Isajiw (1999 : 171) montre que ce phénomène s'observe dans tous les groupes, quoique à un rythme et une ampleur variables, selon les groupes. Dans l'ensemble, 20 % des immigrants (arrivants de la première génération) contractent mariage en dehors de leur groupe, alors que ces chiffres grimpent à 50 % à la deuxième génération et 68 % à la troisième.

Hypothèse 3 : La maîtrise du français et de toute langue : un atout personnel

Dans le cadre d'entrevue, une question se formulait comme suit : « Au Manitoba, quand tu compares le coût (temps, énergie) de l'apprentissage d'une langue et les avantages personnels (pour les jobs surtout) que la connaissance des langues peut apporter, dirais-tu que c'est payant ou pas payant d'être : unilingue anglais ? unilingue français ? bilingue anglais - français ? ».

La question visait donc à mesurer la perception des langues en tant qu'outils de communication dans la vie quotidienne. La question sollicitait même très clairement une évaluation de la productivité de l'apprentissage de diverses langues, au Manitoba. En d'autres termes, selon les jeunes répondants, les bénéfices de l'apprentissage du français, de l'anglais et éventuellement de langues supplémentaires justifient-ils la dépense en énergie et argent qu'exige leur apprentissage ?

La très grande majorité des répondants se sont limités au cadre de la question, soit à la dimension utilitaire des langues, d'autant plus que celle-ci constitue généralement la pierre angulaire de leur conception propre. Cependant, quelques répondants y ont ajouté une dimension identitaire, à l'effet que la connaissance des deux langues constituait un élément essentiel à l'appartenance canadienne ; ou encore que la connaissance du français soutenait le sentiment d'être Canadien-français ou Franco-Manitobain.

Les répondants conçoivent que, au Manitoba, il est possible de vivre en anglais, sans connaître le français, alors que l'inverse (parler français mais non l'anglais) limiterait considérablement les possibilités professionnelles et les rapports civils. De leur point de vue, la situation idéale est le bilinguisme anglais-français, bien que plusieurs aillent plus loin et proposent la connaissance individuelle d'autant de langues que possible.

L'anglais n'est pas perçu par les jeunes comme une langue apprise, dans le sens scolaire du mot : elle leur est venue naturellement, comme le français, à force de l'entendre, dès le jeune âge. Le parler ne représente guère un obstacle à vaincre, des difficultés à maîtriser, comme cela pourrait l'être, par exemple, pour de jeunes Belges. L'anglais est une langue qui va de soi, que tous les Canadiens (hors Québec) parlent. Sa maîtrise n'est donc point perçue comme un sujet d'orgueil.

La véritable réalisation dont les jeunes Francophones sont fiers et qui, de leur point de vue, les distingue de leurs pairs unilingues anglophones, c'est le fait qu'ils possèdent une langue de plus. Cette dernière est celle de leur tradition familiale. Quelques répondants soulignent cette particularité identitaire. Cependant, la très grande majorité met l'accent plutôt sur son caractère d'utilité, étant donné qu'il s'agit d'une des deux langues officielles du Canada et donc des bénéfices que cet atout est susceptible de leur offrir dans le marché de l'emploi et dans les possibilités de contacts internationaux. Certains explicitent même le genre davantage que leur apporte le français en le comparant à ce que représente la langue espagnole, aux États-Unis. Bref, ce par rapport à quoi ils mesurent leur supériorité, ce n'est pas la maîtrise parfaite de leur langue parentale, mais la connaissance de deux langues et éventuellement d'une troisième voire d'une quatrième (l'espagnol, l'allemand et le chinois sont des exemples parfois proposés par les répondants).

Parce que leur position ressemble à celle du « bilinguisme officiel » mis en place par le gouvernement fédéral depuis 1969, on a qualifié ces jeunes « d'enfants de Trudeau ». Il semble que cette qualification soit aujourd'hui insuffisante : c'est « d'enfants du monde » qu'il faudrait parler. En effet, bien qu'ils ne le formulent pas en ces termes, il ne semble pas qu'il y ait pour ces jeunes une hiérarchie linguistique (disons l'anglais et le français d'une part et les langues ethniques de l'autre), mais seulement un marché des langues. Cette conception libertaire, apparemment indifférente au prestige politique des langues, leur vient peut-être, entre autres influences, de l'idéologie du multiculturalisme, proclamée par les institutions fédérales. Or, l'école est l'un des appareils les plus sollicités dans la diffusion de l'idéologie officielle canadienne de « l'égalité dans la diversité ».

Conclusion

J'ai dit plus haut que les jeunes interviewés projetaient une apparente indifférence au prestige politique des langues. Je veux ici expliquer et résumer ce que je crois être leur position.

Ils sont conscients que la minorité de langue officielle à laquelle ils appartiennent n'est pas une minorité ethnique comme les autres. Ils apprennent les tenants et aboutissants de leur statut national dans leur famille, mais surtout à l'école. Or l'école, tout en véhiculant l'idéologie de l'appartenance à un groupe his-

torique, diffuse en même temps une autre idéologie officielle : celle de l'égalité dans la diversité, sans compter les autres valeurs et normes de la Modernité, voire de la Post-Modernité : l'individualisme, le libre choix, la réussite par l'effort individuel, la permanence du changement, le bricolage identitaire.

La réconciliation de ces deux idéologies (celle de la préséance et celle de l'égalité) s'opère dans l'esprit des jeunes en transformant un – sinon le – trait de leur héritage historique en marchandise, une marchandise accessible à tous, mais dont ils sont fiers d'être les bénéficiaires.

Cette position – objectivement astucieuse – comporte des avantages supplémentaires. Elle garde tous les horizons ouverts aux désirs et actions des jeunes Francophones, et elle minimise les risques de ressentiment et d'envie de la part de leurs pairs anglophones, en particulier dans les communautés rurales relativement isolées où les Francophones sont très minoritaires et donc où la bonne entente et l'intégration sont nécessaires aux moindres actions de la vie quotidienne.

'Dans le processus de construction de l'ethnicité,



photo : Images interculturelles

La véritable réalisation dont les jeunes Francophones sont fiers et qui, de leur point de vue, les distingue de leurs pairs unilingues anglophones, c'est le fait qu'ils possèdent une langue de plus.

certain processus internes au groupe contribuent à établir les frontières (« boundaries ») du groupe. Ces processus internes sont des caractéristiques culturelles traditionnelles transmises par socialisation. Cependant, des processus externes contribuent également à l'établissement de ces frontières. Ils concernent essentiellement le regard des Autres (des autres groupes) au sujet de soi, avec tout ce que ce regard peut comporter de biais, interprétations et préjugés au sujet de la place qu'occupe le groupe dans l'échelle de stratification ethnique. Toutefois, des processus macro-sociaux contribuent également à l'établissement des frontières ethniques. Ce sont les politiques de l'État au sujet de la diversité culturelle. Au Canada, certaines lois et règlements (par exemple, la Loi sur l'équité en matière d'emploi), les

injonctions du Recensement (les questions sur l'origine ethnique et sur la race / « minorité visible ») et d'une façon générale, une certaine idéologie de la présence historique d'occupation de ce territoire, contribue à accentuer les frontières entre les groupes et peut-être à monnayer le degré de légitimité de leurs demandes collectives. ■

Références

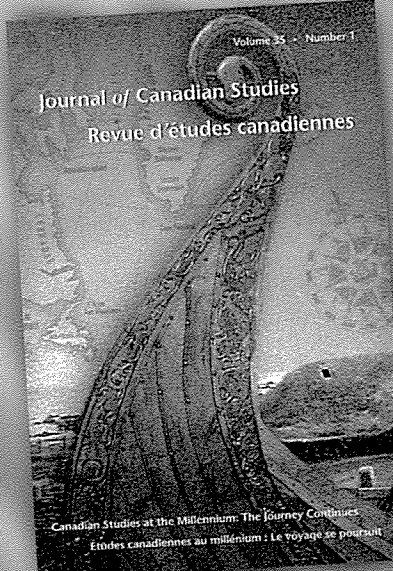
BERNARD, Roger (1991) « Un avenir incertain. Comportements linguistiques et conscience culturelle des jeunes Canadiens français », dans *Vision d'avenir* livre III, Commission nationale d'étude sur l'assimilation, Ottawa, Fédération des jeunes Canadiens français Inc.

ISAJIW, Wsevolod, W. (1999) *Understanding Diversity: Ethnicity and Race in the Canadian Context*, Toronto, Thompson Educational Publishing.

Ils sont conscients que la minorité de langue officielle à laquelle ils appartiennent n'est pas une minorité ethnique comme les autres.

The Journal of Canadian Studies

Revue d'études canadiennes



Introduces:

THE MILLENNIUM VOLUME

An engaging and Provocative Look at the "Canada" Project

The Four Issues:

35/1: Canadian Studies at the Millenium: The Journey Continues
 35/2: Gender, Race and Nation
 35/3: Reforming Canada's Institutions for the 21st Century
 35/4: Canadian Cultures

FOR FURTHER INFORMATION: JCS_REC@TRENTU.CA

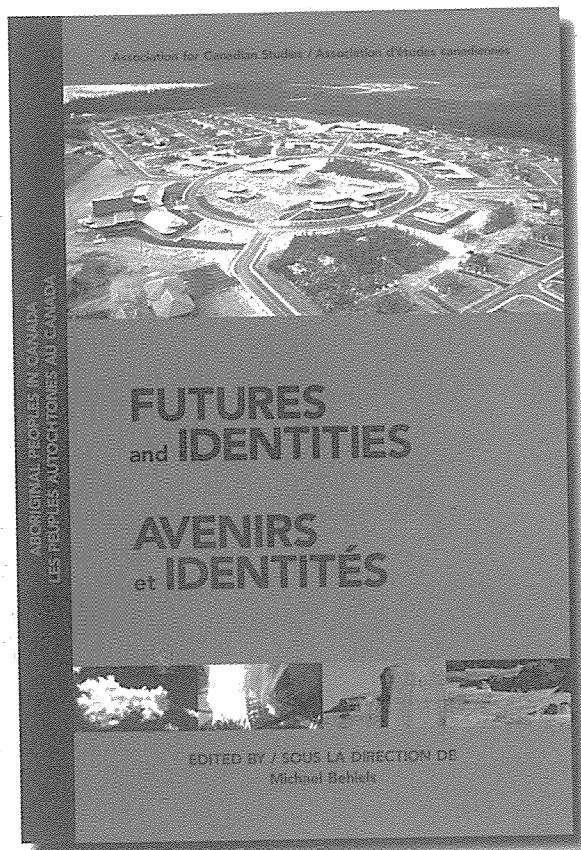


Wilfrid Laurier

Prime Minister of Canada / Premier ministre du Canada
1896 - 1911

Lorsque le député Wilfrid Laurier arrive au Parlement du Canada, le 26 mars 1874, il se rend facilement compte que le pays rêvé par les Pères de la Confédération ne s'est pas encore réalisé. Il y a certes du progrès à certains égards depuis 1867 : trois nouvelles provinces se sont ajoutées, des villes se sont développées, l'Intercoloniale achève de se construire, le Pacifique canadien est en gestation tandis que 3 700 000 personnes vivent désormais dans ce pays de plus en plus grand, fruit de l'achat de l'immense territoire de la Baie d'Hudson en 1869-1870. Mais Laurier demeure réaliste : le Canada est une nation projetée plutôt qu'une nation formée. Au fond, les forces réelles qui lient ce vaste pays, produit entre autres d'une entente entre Canadiens français et Canadiens anglais, restent fragiles et nombreuses. Et les problèmes ne manquent pas à cette société plutôt dure, conservatrice, encore imbue des dogmes du passé.

- *Réal Bélanger*



**ABORIGINAL PEOPLES
IN CANADA**

**FUTURES
and IDENTITIES**

**LES PEUPLES AUTOCHTONES
AU CANADA**

**AVENIRS
et IDENTITÉS**

**EDITED BY
SOUS LA DIRECTION DE
Michael Behiels**

Oka 1990: Native people in the news. Federal elections 1997: Native people forgotten despite the recent publication of the Dussault-Erasmus report. Increasingly, strong Aboriginal voices are expressed on the political scene, in the visual and performing arts, literature, and in the electronic media, but are they heard and understood? What does the resurgence of traditionalism and the recognition of competing narratives tell us about the construction and representation of Aboriginal culture, identity and community in Canada? How have the changing patterns of attempted control over Aboriginal societies been produced, and what types of resistance have been mounted to these efforts?

Oka 1990: les autochtones sont présents dans les médias. Élections fédérales 1997: les autochtones sont oubliés en dépit de la publication récente du rapport Dussault-Erasmus. De plus en plus, la scène politique, les arts visuels et ceux de la scène, et les médias sont la tribune de représentants autochtones, mais les entend-on et les comprend-on? Comment en est-on arrivé à cette situation et quels avenir peuvent-ils être envisagés? Qu'est-ce que la résurgence du traditionalisme et la reconnaissance de récits variés nous apprennent sur la construction et la représentation de la culture et de l'identité des autochtones du Canada? Quelles sont les incidences des tentatives de contrôle sur les sociétés aborigènes et par quels moyens celles-ci résistent-elles à ces interventions?

*To order a copy or for more information, please call the Association for Canadian Studies secretariat:
(514) 987-7784 • email: acs-aec@uqam.ca*

*Pour commander un exemplaire ou pour de plus amples informations, veuillez téléphoner au secrétariat
de l'Association d'études canadiennes au: (514) 987-7784 • courriel: acs-aec@uqam.ca*



ASSOCIATION FOR CANADIAN STUDIES
ASSOCIATION D'ÉTUDES CANADIENNES